

**DEPARTMENT OF FRENCH
ASSAM UNIVERSITY:SILCHAR
SYLLABUS (Ph.D Course Work)**

SL NO	NAME OF THE PAPER	PAPER NUMBER
1.	RESEARCH AND PUBLICATIONS ETHICS (4 credits)	501
2.	RESEARCH METHODOLOGY (4 credits)	502
3.	ONE ELECTIVE PAPER TO BE CHOSEN OUT OF THE FOLLOWING. (4 credits) 1.FRENCH RESEARCH METHODOLOGY (to be answered in French language only) 2. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION. (to be answered in French language only) 3. FOREIGN LANGUAGE AQUISITION STUDIES(FLE) (to be answered in French language only) 4. HISTORY OF FRENCH LITERATURE. (to be answered in French language only)	503
4.	TERM PAPER (4 credits) (To be submitted in French Language only) (The term paper will be written in about 10,000 words under the guidance of Supervisor and as per provisions of Assam University Ordinance on M.Phil and Ph.D Degrees,2017)	504

OPTION 1

NAME OF THE PAPER-FRENCH RESEARCH METHODOLOGY

(04 CREDITS)

1) Qu'est-ce qu'un mémoire? Pourquoi faire un mémoire? Comment choisir un sujet de mémoire? Comment tester la pertinence d'un sujet?

2) Recherché, Methods, Techniques. Les étapes de la réalisation d'un mémoire, Une technique de travail: <le classeur> Combien de pages? Combien de temps? La connaissance des langues.

3) Travail individuel ou travail de groupe? Le directeur du mémoire? À quoi servent les livres? La recherche bibliographique, Le plan, À qui s'adresse le mémoire?

4) Suggestions pour l'écriture. Pourquoi et comment faire des citations? L'utilisation des notes. Qu'est-ce que la bibliographie? La mise au point du manuscrit. Indications pour la diffusion du mémoire.

SUGGESTED READINGS:

.Comment Réussir un mémoire. 5e édition. Dunod. Paris.

.BEAUD Michel, L'art de la thèse, la Découverte, 2006.

.BERETTI Nicolas, Le mémoire de master, vite fait bien fait, Éditions du Palio, 2012.

.BESNARD Denis, Guide de rédaction d'un mémoire en sciences humaines, Mines Paris Tech, 2011.

.FONDANÈCHE Daniel: Rédiger un mémoire professionnel, Vuibert, 2009.

OPTION-2

NAME OF THE PAPER- THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION.

(4 CREDITS)

- 1) Initiation à la traduction- Définition et concepts de base- Les études de traduction . produit, processus et fonction
- 2) Théories de la traduction . modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives- la stylistique comparée et procédés techniques
- 3) Problèmes théoriques de la traduction - différences entre l'anglais et le français . Génie de la langue- la traduction des expressions idiomatiques et clichés . lexicque et culture . la vision du monde
- 4) Traduction des textes généraux . anglais et français et analyse des textes traduits

- Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation, London/New York: Routledge.
- Ballard, Michel (1984): La Traduction de la théorie - la didactique : études, Université de Lille III .
- Ballard, M. (ed.) (1990): La traduction plurielle, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Berman, Antoine (1999) : La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Paris: Seuil.
- Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", Palimpsestes 11, pp. 31-51.
- Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press.
- Chesterman, Andrew (1989): Readings in translation theory, Helsinki: Finn Lectura.
- Delisle, Jean (1981): L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie a la pédagogie, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1982): L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation - la traduction française de textes pragmatiques anglais;; Theorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation, The Hague: Mouton.
- Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven:Acco
- Ladmiral, Jean-René (1979) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris: Payot.
- Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): La traduction simultanée . Fondements théoriques, Paris: Minard Lettres Modernes.
- Lederer, M. (1994): La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif, Paris:Hachette.
- Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.
- Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir : la theorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme.
- Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud.Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriaues de la traduction, Paris: Gallimard.
- Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessartet & Mardaga1976.
- Newmark, Peter (1981): Approaches to Translationm Oxford?New York: Pergamon.
-

OPTION-3

NAME OF THE PAPER-FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION STUDIES(FLE)

(4 CREDITS)

1) Notions de base- La définition de la Didactique et les choix pédagogiques. Les différents types d'apprenants. Les attitudes et les stratégies d'apprentissage.

2) L'histoire de la méthodologie de l'antiquité jusqu'à nos jours- L'antiquité- la méthode traditionnelle- la méthode traduction-la méthode directe- la méthode structuro-globale- la méthode communicative- l'approche actionnelle dans l'enseignement du français - la situation de l'enseignement d'une langue étrangère aujourd'hui.

3)Les méthodes non-conventionnelles Caractéristiques de la langue française- la diversité du vocabulaire français- les caractéristiques du français du point de vue de son phonétisme, son accent et son écriture

4) Les pratiques de classe- La fiche pédagogique -l'approche communicative et la compétence communicative- les documents authentiques- ? Donnez des exemples. Selon vous, quels sont les avantages et les inconvénients d'utiliser des documents authentiques dans une classe de langue?

SUGGESTED READING:

BARBOT (M.-J.), Les auto-apprentissages, Paris, CLÉ International, 2001.

- BÉRARD (E.), L'Approche communicative - Théorie et pratiques, Paris, CLÉ International, 1991.

- BEROCCHINI (P.) et COSTANZO (E.), Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langue, Paris, Hachette, 1989.

- BLANCHE-BENVENISTE (Cl.), Approches de la langue parlée en français, Paris, Ophrys, 1997.

- BOUCHER (A. M.), DUPLANTIE (M.) et LEBLANC (R.), Pédagogie dans l'enseignement d'une langue étrangère, Bruxelles, De Boeck, 1988.

- Cadre européen commun de référence pour les langues (Apprendre, enseigner, évaluer), Conseil de l'Europe, Didier, 2002.

- COLLÈS (L.), DUFAYS (J.-L.), FABRY (G.) et MAEDER (C.), Didactique des langues romanes : le développement de compétences chez l'apprenant, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2001.

- CUQ (J.-P.), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLÉ International, 2003.

- CUQ (J.-P.) & GRUCA (I.), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2002.

- DABÈNE (L.), Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994.

- DALGALIAN (G.), LIEUTAUD (S.) et WEISS (F.), Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle

formation des enseignants, Paris, CLÉ International, 1981.

- DEFAYS (J.-M.), DELCOMINETTE (B.), DUMORTIER (J.-L.) et LOUIS (V.), L'enseignement du français aux non francophones. Le poids des situations et des politiques linguistiques, Fernelmont, E.M.E., 2003.

- DENYER (M.), FURNEMONT (J.), POULAIN (R.) et VANLOUBBEECK (G.), Les compétences : où en est-on ? L'application du décret « Missions » en Communauté française de Belgique, Bruxelles, De Boeck, 2004.

- GIRARD .D Enseigner les langues : méthodes et pratiques, Paris, Bordas, 1995.

- MARTINEZ (P.), La Didactique des langues étrangères, Paris, PUF, 1996 (coll. « Que sais-je ? »).

- MICHAUD (D.), La communication formative. Vers une nouvelle didactique des langues secondes, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1996.

- MOIRAND (S.), - Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hachette, 1982 (coll. « F »).

- Une Grammaire des textes et des dialogues, Paris, Hachette, 1990.

- PUREN (C.), ~ Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Paris, CLÉ International, 1991.

~ La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes - Essai sur l'éclectisme, Paris, Didier, 1994.

- RENARD (R.), Variations sur la problématique SGAV - Essais de didactique des langues, Mons, Centre international de phonétique appliquée, Didier Érudition, 1993.

- RICHTERICH (R.) et WIDDOWSON (H. G.), Description, présentation et enseignement des langues étrangères, Paris, Hatier, 1982.

- TAGLIANTE (C.), La Classe de langue, Paris, CLÉ International, 1

OPTION-4

NAME OF THE PAPER-HISTORY OF FRENCH LITERATURE (4 CREDITS)

1)Moyen Age et 16ème siècle: La Chanson de Roland, La Chanson de Geste,Histoire,La poesie et La prose au 16ème siècle.(Ronsard,Montaigne,Du Bellay,Rabelais etc)

2)17ème siècle et 18 ème siècle:La formation de la littérature classique, La poesie lyrique, Le théâtre,La prose,Les représentants de l'école classique,La fin de 17 ème siècle.(Moliere,Corneille,Racine,Mme de la Fayette,Mme de Sevigné,La Fontaine etc)

Les écrivains français du 18 ème siècle,Les philosophes,Le théâtre,Le roman,Les moralists et la poesie au 18ème siècle,La littérature révolutionnaire(Motesquieu,Voltaire,Rousseau,André Chenier,Beaumarchais etc)

3)19ème siècle:Periode de recherché,Le Romantisme,La poesie,Le théâtre,Le roman,L'histoire,La literature religieuse,Le Réalisme,L'école realiste,Le théâtre de 1850 à 1900,l'idéalisme,La poesie symboliste (Chateaubriand,Lamartine,Alfred de Vigny,Alfred de Musset,Victor Hugo,Balzac,Baudelaire,Flaubert,Rimbaud,Leconte de lisle)

4)20ème siècle:La poesie,Le roman contemporain,Le théâtre 1900,Les beaux arts depuis 1900 (Marcel Proust,Appollinaire,Paul Eluard,Jean Paul Sarte,Albert Camus,Marcel Pagnol,Le Clézio,Lëila Slimani,Yollande Villemaire etc)

SUGGESTED READING:

.Manuel des études littéraires françaises(05 volumes)

.Lagarde et Michard(06 volumes)

.Recueil des textes de la littérature française par A.Chassang et Ch.Senninger(Hachette)

.Manuel d'histoire de la littérature françaises par Lanson et Tuffrau.

.Histoire de la littérature française et des idées en France au XXème siècle par J C Burten(Hatier)

.La dissertation littéraire générale par Chassang et Ch.Senninger(Hachette)

NAME OF THE PAPER-TERM PAPER

(04 CREDITS)

TOPIC-(AS SUGGESTED BY SUPERVISOR)